WIKIPÉDIA

Malais de Manado

Le **malais de Manado**, que certains auteurs appellent aussi **manadonais**, est une forme de malais parlée dans la ville de Manado et sa région, dans la province de Sulawesi du Nord, dans l'île de Sulawesi en Indonésie. La langue est localement appelée ***Bahasa Manado*** (en français : « langue de Manado »). Les linguistes l'appellent également « malais de Minahasa », du nom de la population qui l'utilise.

Le malais de Manado comprend de nombreux mots portugais et néerlandais, ainsi que de nombreux emprunts au langues minahasanes, et plus récemment ,au Bahasa Indonesia (Indonésien), et à l' Anglais.

Malais de Manado *Bahasa Manado* (xmm)	
Pays	Indonésie
Région	Sulawesi du Nord
Nombre de locuteurs	Langue maternelle : 850 000 (2001)[1]

Classification par famille

- langues austronésiennes
  - langues malayo-polynésiennes
    - langues malayo-polynésiennes occidentales (polyphylétique)
      - langues malayo-sumbawiennes
        - langues malaïques
          - malais
            - **malais de Manado**

Sommaire

Accent tonique

Finales

Pronoms
- Personnels
- Possessifs

Adverbes

Aspect

Préfixes

Abréviations

Mots de Malais de Manado empruntés à d'autres langages

Emprunts à l'indonésien

Notes et références

Voir aussi
- Liens externes
- Bibliographie

Accent tonique

Il est en général marqué sur l'avant-dernière syllabe :

Accent tonique sur l'avant-dernière syllabe

Malais de Manado	Français
kadera	chaise
stenga	moitié
doi	argent

Toutefois, dans de nombreux mots, l'accent tonique est marqué sur la dernière syllabe :

Accent tonique sur la dernière syllabe

Malais de Manado	Français
butul	exact, correct, vrai
tolor	œuf
sabong	savon

Finales

Les finales nasales de l'indonésien /m/ et /n/ sont remplacées par le groupe « ng » :

Finales

Indonésien	Malais de Manado	Français
makan	*makang*	manger
jalan	*jalang*	aller, marcher
siram	*sirang*	arroser

Pronoms

Personnels

Pronoms personnels

Personne	Indonésien	Malais de Manado
1re personne du singulier	saya	kita
1re personne du pluriel	kami	torang
2e personne du singulier	anda	ngana
2e personne du pluriel	kalian	ngoni
3e personne du singulier	dia	dia
3e personne du pluriel	mereka	dorang

Possessifs

Le possessif est formé en intercalant le mot *pe* entre le possesseur et le possédé.

Pronoms possessifs

Français	Malais de Manado
Mon ami	kita pe tamang / ta pe tamang
Ton ami	ngana pe tamang / nga pe tamang
Son livre	dia pe buku / de pe buku
Ce livre est à vous	ini ngoni pe buku

Adverbes

Adverbes

Français	Malais de Manado
Pourquoi	*kyapa?*
Où	*di mana?*
Qui	*sapa?*
Lequel, laquelle, lesquels(le)s	*tu mana?*

Aspect

Pour marquer l'aspect accompli, on peut placer *ada* (« il y a ») avant le verbe. Exemples :

- *Dorang ada turun Wenang* = « Ils sont partis à Manado »
- *Kita ada makan* = « Nous avons déjà mangé »

Préfixes

Le préfixe indonésien *ber-* devient *ba-*

Indonésien	Malais de Manado	Français
berjalan	*bajalang*[2]	marcher
berenang	*barenang*	nager
bertelur	*batolor*	pondre

Le préfixe indonésien *me-* devient *ma-*

Indonésien	Malais de Manado	Français
mengail	*mangael*	pêcher à l'hameçon
menari	*manari*	danser
mencari	*mancari*	chercher
memasak	*mamasa*	cuire
menangis	*manangis*	pleurer.

Le préfixe indonésien *ter-* devient *ta-*

Indonésien	Malais de Manado	Français
	tasono	endormi
terjatuh	*tajatung*[2]	tombé
tergosok	*tagoso*	frotté

Abréviations

De nombreux mots malais ou indonésiens sont abrégés :

- *pi*, indonésien *pergi* = « partir » : *mo pi mana ngoni?* = « Où allez-vous? »
- *co*, indonésien *coba* = « essayer » : *co lia ini oto* = « Regarde donc cette voiture »
- *so*, indonésien *sudah*, auxiliaire de l'aspect accompli : *so klar?* (avez-vous terminé ?), « *so maleleh?* » (est-ce fondu ?), « *so kanyang?* » (êtes-vous rassasiés ?)

Mots de Malais de Manado empruntés à d'autres langages

En conséquence de la colonisation de Sulawesi par les Néerlandais et les Portugais, de nombreux mots proviennent de ces deux langues.

Emprunts

Indonésien Standard	Malais de Manado	Langue d'origine
kursi	kadera	Portugais (cadeira)
penyu	tuturuga	Portugais (tartaruga)
tenggorokan	gargantang	Portugais (garganta)
saputangan	lenso	Portugais (lenço)
garpu	vork	Néerlandais (vork)
nenek	oma	Néerlandais (oma)
kakek	opa	Néerlandais (opa)
paman	om	Néerlandais (oom)
bibi	tante	Néerlandais (tante)

Emprunts à l'indonésien

Plusieurs mots sont empruntés à l'indonésien standard :

- *baku* (qui indique la réciprocité), par exemple : *baku hantam* (se donner des coups de poings l'un à l'autre), *baku ajar* (se frapper l'un l'autre), *baku veto* (débattre ensemble), *baku sedu* (rire ensemble), *bakudapa* (se rencontrer).

Notes et références

- (en) Cet article est partiellement ou en totalité issu de l'article de Wikipédia en anglais intitulé « Manado Malay (https://en.wikipedia.org/wiki/Manado_Malay?oldid=277356513) » (voir la liste des auteurs (https://en.wikipedia.org/wiki/Manado_Malay?action=history)).

1. *Ethnologue* [xmm].
2. Noter la nasale finale devenue « ng ».

Voir aussi

Liens externes

- (en) Fiche langue du malais de Manado (http://www.ethnologue.com/language/xmm) [xmm]dans la base de données linguistique *Ethnologue.*

Bibliographie

- Chrisvivany Lasut, *Parlons manadonais : Une langue des Célèbes*, L'Harmattan, 2008, 192 p. (ISBN 9782296209411, présentation en ligne (https://books.google.fr/books?id=YQs9U-SbuOIC), lire en ligne (https://books.google.fr/books?id=YQs9U-SbuOIC&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false)).

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Malais_de_Manado&oldid=161472008 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 2 août 2019 à 03:56.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.